



---

# داخل/خارج

---

# IN/OUT'19

المهرجان العالمي الأول لفن الأماكن العامة في الأردن  
1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE PÚBLICO - JORDANIA  
1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL PUBLIC ART FESTIVAL - JORDAN

## IN/OUT'19 1<sup>st</sup> FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE PÚBLICO - JORDANIA 16 OCT - 10 NOV 2019

### LA REAL SOCIEDAD DE BELLAS ARTES

Presidenta: SAR la Princesa Wijdan Al Hashemi

### LA GALERÍA NACIONAL DE BELLAS ARTES DE JORDANIA

Director general: Dr. Khalid Khreis

### FACTORY

Director general: Dr. Khalid Khreis

Concepto y programa: Rocío Villalonga Campos

Directora artística: Dana Kaoukji

### EMBAJADA DE ESPAÑA EN AMÁN

Embajadora: Excm. Sra. Dña. Aránzazu Bañón Dávalos

Segunda Jefatura: Sr. D. José María Davó Cabra

### PROGRAMA ACERCA - AECID

Formadora: Rocío Villalonga Campos

### EUNIC JORDANIA (INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA DE LA UNIÓN EUROPEA)

### IN/OUT'19 1<sup>st</sup> FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE PÚBLICO - JORDANIA

#### Director general

Dr. Khalid Khreis

#### Comisaria

Rocío Villalonga Campos / Dana Kaoukji

#### Coordinación

Dana Kaoukji / Laura Hattar

#### Juntos artísticos

Bana Fanous / Dana Kaoukji

#### Relaciones públicas

Khalil Majali

#### Directora administrativa

Rehab Zeyadat

#### Diseño gráfico

Tawfiq Dawi

#### Redes sociales

Dalal Mitwally

#### Dirección fotográfica y filmica

Instituto SAE-Jordania / Kum-Xiu

#### Montaje de la exposición

Ahmad Khdirat

Saad Alsaed

Mahmoud Alwredat

Mohammad Rawafih

Bassam Alabeed

### CRÉDITOS DEL CATÁLOGO

#### IN/OUT'19 1<sup>st</sup> Festival Internacional de Arte Público - Jordania

#### Coordinación

Dr. Khalid Khreis / Dana Kaoukji

#### Autores

Rocío Villalonga Campos / Dr. Khalid Khreis

#### Traductor

Rula Ayyash

#### Revisión de la traducción

Dr. Khalid Khreis

Khalil Al Majali

Dana Kaoukji

#### Diseño gráfico

Tawfiq Dawi

#### Fotos

Instituto SAE - Jordania, participantes,

asistentes y coordinadores

### Impresión

Primera impresión - 2020

Imprenta editora: Nahda Printing Press

### Dirección

Amán, Jordania

### Edición:

© Edición; La Real Sociedad de Bellas Artes /

La Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania

© Coedición; AECID, Agencia Española de Cooperación

Internacional para el Desarrollo

Catálogo General de publicaciones oficiales de la Administración

General del Estado <https://publicacionesoficiales.boe.es>

© de los textos: sus autores

© de las imágenes: sus autores

ISBN: 978-9923-9735-4-7

ISBN online: 978-9923-9735-5-4

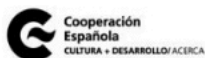
D.N. 2020/12/5069

NIPO: 109-20-088-6

NIPO online: 109-20-089-1

© La Real Sociedad de Bellas Artes / La Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania / AECID, 2020. Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de este catálogo, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright, excepto para el uso de citas breves en la reseña de un libro.

Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación para el Desarrollo (AECID). Su contenido no refleja necesariamente la postura de la AECID.



الطبعة الأولى - 2020  
الطبعة: شركة مطبعة النهضة  
ال عنوان  
عمان - الأردن

### النشر

© الناشر: الجمعية الملكية للفنون الجميلة /

المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة

© ناشر مشترك: الوكالة الإسبانية للتعاون

الدولي من أجل التنمية

الفهرس العام للمنشورات الرسمية للإدارة العامة للدولة

<https://publicacionesoficial.boe.es>

© للتصوير: مؤلفيها

© للصور: مؤلفيها

(ردمك): 978-9923-9735-4-7-7

(ردمك الرقمي): 978-9923-9735-5-4

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية: 2020/12/5069

NIPO: 109-20-088-6

NIPO online: 109-20-089-1

© الجمعية الملكية للفنون الجميلة / المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة / الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية، 2020. جميع حقوق الطبع محفوظة. يمنع النسخ الكلي أو الجزئي لهذا الكاتالوج، أو نقله بأي شكل أو بأي وسيلة دون إذن كتابي مسبق من أصحاب حقوق النشر. باستخدام استخدام الاستشهادات الموجزة في مراجعة الكتاب.

تم إصدار هذا المنشور بدعم من الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية. ولا يعكس محتواه بالضرورة موقف الوكالة.

## داخل/خارج 2019 المهرجان العالمي الأول لنن الأماكن العامة في الأردن 16 تشرين الأول - 10 تشرين الثاني 2019

### الجمعية الملكية للفنون الجميلة

رئيسة الجمعية: سمو الأميرة وجدان الهاشمي

### المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة

المدير العام: د. خالد خريس

### مصنع

المدير العام: د. خالد خريس

المكثرة والبرنامج: د. روثيو بيالونغا كامبوس

إدارة الشؤون الفنية: دالة الفاوقجي

### السفارة الإسبانية في عمان

السفيرة: سعادة السيدة أرانتزو بايون دابالوس

نائب رئيس البعثة: السيد خوسيه مارييا دايو كايبرا

### برنامج أتركها - الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية

المديرة: د. روثيو بيالونغا كامبوس

### هيئة المتاحف الثقافية

الأوروبية في الأردن

### داخل/خارج 2019 المهرجان العالمي الأول

لنن الأماكن العامة في الأردن

#### المدير العام

د. خالد خريس

#### قيم المهرجان

د. روثيو بيالونغا كامبوس / دالة الفاوقجي

#### تنسيق

دالة الفاوقجي / لورا حتر

#### الشؤون الفنية

بانا فانوس / دالة الفاوقجي

#### علاقات عامة

خليل المجالي

#### مدير إداري

رحاب زيادات

#### التصميم الجرافيكي

توفيق الشاوي

#### التواصل الاجتماعي

دلال متولي

#### إخراج فوتوغرافي وسيتيمائي

معهد SAE في الأردن / كوني، زو

#### موتاج المعرض

أحمد خضيرات

سعد عوزي

محمود الوريدات

محمد رواجحة

بسام البعيد

#### الكاتالوج

داخل/خارج 2019 المهرجان العالمي الأول

لنن الأماكن العامة في الأردن

#### تنسيق

د. خالد خريس / دالة الفاوقجي

#### تأليف

د. روثيو بيالونغا / د. خالد خريس

#### ترجمة

رولا عياش

#### تدقيق

د. خالد خريس

خليل المجالي

دالة الفاوقجي

#### التصميم الجرافيكي

توفيق الشاوي

#### تصوير

معهد SAE الأردن

المشاركين / المساعدين / المنشورون



# IN/OUT'19 1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL PUBLIC ART FESTIVAL - JORDAN 16 OCT - 10 NOV 2019

## THE ROYAL SOCIETY OF FINE ARTS

President: HRH Princess Wijdan Al Hashemi

## THE JORDAN NATIONAL GALLERY OF FINE ARTS

Director-General: Dr. Khalid Khreis

## FACTORY

Director-General: Dr. Khalid Khreis

Concept & Program: Dr. Rocio Villalonga Campos

Artistic Director: Dana Kaoukji

## EMBASSY OF SPAIN IN AMMAN

Ambassador: H.E. Ms. Aránzazu Bañón Dávalos

Deputy Head of Mission: Mr. José María Davó Cabra

## ACERCA PROGRAM - AECID

Trainer: Dr. Rocio Villalonga Campos

## EUNIC JORDAN (NATIONAL INSTITUTE OF CULTURE OF THE EUROPEAN UNION)

## IN/OUT'19 1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL PUBLIC ART FESTIVAL - JORDAN

Director-General

Dr. Khalid Khreis

## Curators

Dr. Rocio Villalonga Campos / Dana Kaoukji

## Coordination

Dana Kaoukji / Laura Hattar

## Artistic Matters

Bana Fanous / Dana Kaoukji

## Public Relations

Khalil Majali

## Administrative Director

Rehab Zeyadat

## Graphic Design

Tawfiq Dawl

## Social Networks

Dalal Mitwali

## Photographic & Film Direction

SAE Institute Jordan / Kun-Xiu

## Exhibition setup:

Ahmad Khdirat

Saed Aisaed

Mahmoud Alwaredat

Mohammad Rawajfih

Bassam Alabeed

## CATALOG

## IN/OUT'19 1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL PUBLIC ART FESTIVAL - JORDAN

## Coordination

Dr. Khalid Khreis / Dana Kaoukji

## Authors

Dr. Rocio Villalonga Campos / Dr. Khalid Khreis

## Translator

Rula Ayyash

## Translation review

Dr. Khalid Khreis

Khalil Al Majali

Dana Kaoukji

## Graphic Design

Tawfiq Dawl

## Photos

SAE - Jordan Institute / participants /  
assistants / coordinators

## Print

First Edition - 2020

Publishing house: Nahda Printing Press

Address

Amman, Jordan

## Edition:

© Edition; The Royal Society of Fine Arts /

The Jordan National Gallery of Fine Arts

© Co-edition; AECID, Spanish Agency for International  
Development Cooperation

General Catalog of official publications of the General State

Administration <https://publicacionesoficial.boe.es>

© of the texts: their authors

© of the images: their authors

ISBN: 978-9923-9735-4-7

ISBN online: 978-9923-9735-5-4

D.L. 2020/12/5069

NIPO: 109-20-088-6

NIPO online: 109-20-089-1

© The Royal Society of Fine Arts / The Jordan National Gallery of  
Fine Arts / AECID, 2020. All rights reserved. The total or partial  
reproduction of this catalog, nor its transmission in any form or by  
any means without prior written permission of the copyright holders,  
except for the use of brief citations in a book review.

This publication has been made possible thanks to the Spanish  
Agency for Development Cooperation (AECID). Its content does not  
necessarily reflect the position of AECID.



INTRODUCCIÓN:	001	4.31. Areej Huniri (Jordania) y Eliza Goldox (Alemania), "Voces desde el interior"	31.4	001	المقدمة: د. خالد خريس مدير عام المتحف الوطني I. منمنمة "مصنع" (روفيو بيالونغا) II. منمنمة "صنع" (روفيو بيالونغا) III. داخل/خارج 2019 (روفيو بيالونغا)
I. Dr. Khalid Khreis, Director General de la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania		4.32. Octave (Jordania)	32.4		
II. FACTORY (Rocio Villalonga)		4.33. Ayiyou (Jordania)	33.4		
III. IN/OUT'19 (Rocio Villalonga)		4.34. Alaeeddin Rahmeh y Ziad Hajir (Jordania), "La única forma de sobrevivir un viaje"	34.4		
CAPÍTULO 1. EL CONTEXTO. LA CIUDAD DE AMÁN	011	4.35. Juan P. Ordóñez / Mawatres (España), "Monuments "R" us"	35.4	011	الفصل الأول: السباق: مدينة عمّان جبل اللوييدة وأحياء العبدلي (روفيو بيالونغا)
Los barrios de Jabal Al-Weibdeh y Al-Abdali District (Rocio Villalonga)					
CAPÍTULO 2. ARTE PÚBLICO POR Y PARA LA CIUDADANÍA IN/OUT'19	017	CAPÍTULO 5. EL ARTE PÚBLICO COMO MEDIACIÓN SOCIAL - PROGRAMA ACERCA	141	141	الفصل الخامس: الفن العام كوساطة اجتماعية - برنامج أثيركا
(Rocio Villalonga)		5.1. Arte para la transformación social, la inclusión social y el desarrollo comunitario	1.5	017	الفصل الثاني: برنامج فن الأمان العام من قبل الناس ولأجهم داخل/خارج 2019 (روفيو بيالونغا) 1.2. خلق لمس مقطوعة الثقافة 2.2. برنامج فن قبل الناس ولأجهم
2.1. La creación de cimientos desde donde democratizar la cultura		5.2. Estrategias para un método de trabajo colaborativo	2.5		
2.2. Una programación para un Arte Público con y para la ciudadanía		5.3. Método básico de trabajo en grupo	3.5		
CAPÍTULO 3. ¿QUÉ PASA CON IN/OUT'19? EXPOSICIÓN INAUGURAL DE LOS PROYECTOS del 16 de octubre al 10 de noviembre de 2019 (Rocio Villalonga)	033	5.4. "Trabajando la mediación social" - exposición	4.5		
		5.4.1. "TÚ, YO y NOSOTROS"	1.4.5	033	الفصل الثالث: ماذا عن داخل/خارج 2019 معرض افتتاحي للمشاريع ابتداءً من السادس عشر من تشرين الأول وحتى العاشر من تشرين الثاني 2019 (روفيو بيالونغا)
		Mediadores: Hadeel Kottob, Karina Rbelhat, Laitn Tarawneh, Zina Fanous, Bana Fanous	2.4.5		
		5.4.2. "Las hierbas aromáticas curan el espíritu y el bienestar del corazón y la naturaleza". Mediadores: Majed Neaimi, Mohammad Salem, Mohamed Al Assaf, Paula Navarro	3.4.5		
		5.4.3. "Estudio, teatro, la cabaña verde". Mediadores: Dana Kaouki, Khalil Majali, Mustafa Al Yousef, Khalid Khreis, Juman Nimri	4.5	037	الفصل الرابع: ثلاثة أمان. واحد. عملاً داخل / خارج 2019 في الشارع (روفيو بيالونغا)
CAPÍTULO 4. TRES, DOS, UNO! ACCIÓN IN/OUT'19 EN LA CALLE! (Rocio Villalonga)	037				
		MOMENTOS	177	177	1.4. درم جام (الأردن) 2.4. سننس مهدي (مصر)، "الصور اليتيمة" 3.4. لينا صلاح (الأردن)، "ذاكرة مضطربة" 4.4. جعفر الجابي (الأردن)، "تبرعم في المدينة" 5.4. مايك درديريان (الأردن)، "الفضاء الخارجي" 6.4. فريق شمس للفنون (الأردن)، "الرجل الرافض" 7.4. روجي ياماچونشي (اليابان)، علاء الدين رحمة (الأردن)، وعاصم الخوجة (الأردن)، "1000 هدية من الرقص" 8.4. تيتو سينا (البرازيل)، "الأرض الخالية" 9.4. ماو مونليون براداس (إسبانيا)، "حقوق المرأة العالمية" 10.4. ديما شاهين (الأردن)، "الجثري" 11.4. عمرو المغربي (مصر)، "انقراض" 12.4. ريم شات (الأردن)، "إغظية مبعثرة" 13.4. ليلي الطويل (الأردن)، "لا يمكنك الحصول على كليهما" 14.4. جمان النمرى (الأردن)، "بيت بيوت" 15.4. أحمد سلامة (الأردن)، "وضيمة" و"زير" و"أنا عشر زوجاً من الأحذية" 16.4. منير سعيد (مصر)، "ماذا عن دانتلي؟" 17.4. تادي الضعيج الباتس (الأردن) 18.4. أناستاسيا ديليدوفا (ألمانيا). "ماذا لو كانت الجدران تتكلم؟" 19.4. استوديو 8 (الأردن)، "ميكانيقية الحركة" 20.4. ياسمين صبري (الأردن)، "بيت بيوت" 21.4. نايف الزين (الأردن)، "وردي وردي أسود" 22.4. دلال لافي بروداكشنز (ألمانيا)، "حقيقتهك (تعرف شعورك)" 23.4. ميرانمار أثيرا وأنس الحوراني (الأردن)، "هنا/هناك" 24.4. رانيا عاطف (مصر)، "ليس فقط النعام من تدفن رؤوسها في الرمال" 25.4. نيلين (أمنية صبري وطارق الشراقي) (مصر)، "يمكن للمرء أن يكون أيضاً متعدداً في آن واحد" 26.4. بول واپريسينسكي (ألمانيا)، "الألعاب الصميمة" 27.4. الكود الثلاثي (الأردن) 28.4. بلوز و بنظون (الأردن). 29.4. البيت العشوائي (الأردن). 30.4. بيت السورك (الأردن).
		ÍNDICE DE IMÁGENES	267	267	لحظات
		REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	271	271	فهرس الصور
		PATROCINADORES	272	272	المراجع الداعمون

## INDEX

<b>INTRODUCTION:</b>	001	<b>4.31.</b> Areej Huniti (Jordan) & Eliza Goldox (Germany), "Voices from the Interior"
<b>I.</b> Dr. Khalid Khreis, Director-General of The Jordan National Gallery of Fine Arts		<b>4.32.</b> Octave (Jordan)
<b>II.</b> FACTORY (Rocio Villalonga)		<b>4.33.</b> Ayloul (Jordan)
<b>III.</b> IN/OUT'19 (Rocio Villalonga)		<b>4.34.</b> Alaeeddin Rahmeh y Ziad Hajir (Jordan), "One Way to Survive a Voyage"
<b>CHAPTER 1.</b>	011	<b>4.35.</b> Juan P. Ordúñez / Mawates (Spain), "Monuments "R" us"
<b>THE CONTEXT. THE CITY OF AMMAN</b> Jabal-Al Welbdeh and Al-Abdali District neighborhoods (Rocio Villalonga)		<b>CHAPTER 5.</b>
<b>CHAPTER 2.</b>	017	<b>PUBLIC ART AS A SOCIAL MEDIATION</b>
<b>PUBLIC ART PROGRAM BY AND FOR THE PEOPLE. IN/OUT'19</b> (Rocio Villalonga)		<b>- ACERCA PROGRAM</b>
<b>2.1.</b> The creation of the foundations to democratize culture		<b>5.1.</b> Art for social transformation, social inclusion, and community development
<b>2.2.</b> A program by and for the people		<b>5.2.</b> Strategies for a collaborative work method
<b>CHAPTER 3.</b>	033	<b>5.3.</b> Basic method of group work
<b>WHAT ABOUT IN/OUT'19?</b> <b>INAUGURAL EXHIBITION OF THE PROJECTS</b> from October 16 to November 10, 2019 (Rocio Villalonga)		<b>5.4.</b> "Working on social mediation" - Exhibition
<b>CHAPTER 4.</b>	037	<b>5.4.1.</b> "YOU, ME and US". Mediators: Hadeel Kottob, Karina Rbelhat, Laila Tarawneh, Zina Fanous, Bana Fanous
<b>THREE, TWO, ONE, ACTION! IN/OUT'19 IN THE STREET!</b> (Rocio Villalonga)		<b>5.4.2.</b> "Fragranced herbs heal the spirit & wellness of the heart & nature". Mediators: Majed Neaimi, Mohammad Salem, Mohamed Al Assaf, Paula Navarro
<b>4.1.</b> Drum Jam (Jordan)		<b>5.4.3.</b> "Studio, Theatre, the Green Hut". Mediators: Dana Kaoukij, Khalil Majali, Mustafa Al Yousef, Khalid Khreis, Juman Nimri
<b>4.2.</b> Sondos Mahdy (Egypt), "Orphaned Images"		<b>MOMENTS</b>
<b>4.3.</b> Lina Salah (Jordan), "Turbulent Memory"		177
<b>4.4.</b> Jafar Aljabri (Jordan), "Sprouting in the City"		<b>INDEX OF IMAGES</b>
<b>4.5.</b> Mike Derderian (Jordan), "Outer Space"		267
<b>4.6.</b> Shams team for Arts (Jordan), "The Dancing Man"		<b>BIBLIOGRAPHIC REFERENCES</b>
<b>4.7.</b> Ryuji Yamaguchi (Japan), Alaeeddin Rahmeh (Jordan) y Asem Al Khoja (Jordan), "1000 Gifts of Dance"		271
<b>4.8.</b> Tito Senna (Brazil), "Empty Land"		<b>SPONSORS</b>
<b>4.9.</b> Mau Monleón Pradas (Spain), "#WomenWorldRights"		272
<b>4.10.</b> Deema Shahin (Jordan), "PublCast Me"		
<b>4.11.</b> Amr El Maghraby (Egypt), "Ruins"		
<b>4.12.</b> Reema Shatat (Jordan), "Unfolded Sheets"		
<b>4.13.</b> Laila El Taweel (Jordan), "You can't have both"		
<b>4.14.</b> Juman Nimri (Jordan), "House of Houses"		
<b>4.15.</b> Ahmad Salameh (Jordan), "Waddima, Zeer, Twelve Pairs of Shoes"		
<b>4.16.</b> Mounir Said (Egypt), "What about Dante?"		
<b>4.17.</b> Miserable Noise Club (Jordan)		
<b>4.18.</b> Anastasija Delidova (Germany), "What if Walls Could Speak?"		
<b>4.19.</b> Studio 8 (Jordan), "Mechanics of Movement"		
<b>4.20.</b> Yasmeen Sabri (Jordan), "Play House"		
<b>4.21.</b> Naif El Zaben (Jordan), "Pink Pink Black"		
<b>4.22.</b> Doublelucky productions (Germany). "TRUE YOU (We Know How You Feel)"		
<b>4.23.</b> Miramar Al Nayyar & Anas Al Horani (Jordan), "Here/There"		
<b>4.24.</b> Rania Atef (Egypt). "Not only Ostriches bury their heads in the sand"		
<b>4.25.</b> NIJIN (Omnia Sabry y Tareque ElSharkawy) (Egypt), "One could also be multiple at once"		
<b>4.26.</b> Paul Wiersbinski (Germany), "Mortal Toys"		
<b>4.27.</b> The Triplet Code (Jordan)		
<b>4.28.</b> Blues o Bantaloön (Jordan)		
<b>4.29.</b> Albaliti Ashwal (Jordan)		
<b>4.30.</b> Circus house (Jordan)		



يعتبر المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة واحداً من أهم المتاحف في الشرق الأوسط والذي أُسِّس عام 1980، كونه مجموعةً فنيةً تتناول فنون العالم النامي بما فيها العالمين العربي والإسلامي. ولقد سعى المتحف خلال السنوات الماضية بأن يواكب خطى التغييرات في مفهوم المتاحف ورسالتها الاجتماعية والبيئية والفكرية، وقرر في السنوات الأخيرة فتح أبوابه على المجتمع بشكلٍ أوسع، أسوةً ببقية بعض المتاحف في العالم. وبهذا الصدد قررنا الاستعانةً بجهود الدكتور روثيو بيالونغا من جامعة ميغيل إرنانديز في إسبانيا لتنظيم منصة عالمية تتوجه إلى الشباب، وتفتح على المجتمع وتلمس قضاياها المختلفة. وبالفعل تم إطلاق المنصة في العام الماضي 2018 تحت اسم منصة "مصنع"، وتم الإعلان عنها من خلال مهرجان "في الهامش". وتأتي الدعوة المفتوحة العامة لفن الأماكن العامة داخل/خارج في نسختها الأولى ضمن المحاور الأربعة التي تتناولها منصة "مصنع"، بالإضافة إلى المشاريع الناشئة وبرامج إقامات الفنانين وبرامج التقييم الفنيين.

تقدم لهذه الدعوة العالمية هذا العام ما يزيد على المائة مترشح، تم اختيار (35) فناناً من مختلف مجالات الفنون البصرية، والرقص المعاصر والفنون الأدائية والموسيقى من الأردن ودول عربية وأوروبية.

تأتي هذه التظاهرة الفنية المهمة والتي أقيمت في مناطق جبل اللويصة والعبدلي والبوليفارد تجربة أولى ناجحة، تفاعل معها الجمهور، وكان فاعلاً فيها. واختتمت فعاليات "فن الأماكن العامة" بدورة حملت عنوان "الفن كوسيط اجتماعي"، أقامتها الفنانة الدكتورة روثيو بيالونغا، وذلك ضمن برنامج أثيركا الذي تشرف عليه الجهات الإسبانية من خلال مكتب التعاون والسفارة الإسبانية في عمان، حيث شارك في هذه الدورة (14) مشاركاً/مشاركةً من مؤسسات فنية مختلفة.

لقد حظيت فعاليات مهرجان داخل/خارج فن الأماكن العامة بدعم دولي ومحلي، هو محط الشكر والتقدير مما كان له الأثر الأكبر في إنجاح فعالياته.

لا يسعني إلا أن أتقدم من جميع القائمين على مهرجان فن الأماكن العامة "داخل/خارج" 2019 من منظمين وفنانين وداعمين، بكل الشكر والتقدير والعرفان.

La Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania se estableció en 1980, se considera uno de los museos más importantes de Oriente Medio, con su colección que comprende arte de países en desarrollo, incluyendo arte árabe e islámico. A lo largo de los años, la JNGFA ha tratado de seguir el ritmo de los cambios en las definiciones y conceptos del museo junto con su misión social, ambiental e intelectual. En los últimos años, la JNGFA ha decidido abrir sus puertas a la comunidad en general, al igual que otros museos del mundo. En este sentido, hemos decidido colaborar con la Dra. Rocio Villalonga de la Universidad Miguel Hernández en España para organizar una plataforma global para que los jóvenes se abran a la sociedad y aborden sus diversas problemáticas. De hecho, la plataforma se lanzó en 2018 bajo el nombre de "FACTORY" y se anunció a través del festival "In the Margin". La convocatoria internacional abierta IN/OUT para proyectos de Arte Público llega en su primera edición dentro de los cuatro temas cubiertos por la plataforma "FACTORY", además de los programas de Proyectos de Arte Emergente, los programas de Jordan Art Residency y los programas de Proyectos Curatoriales.

Más de 100 candidatos se postularon a este concurso internacional este año, 35 artistas fueron seleccionados en diferentes campos de las artes desde artes visuales, danza contemporánea, artes escénicas y música, de Jordania, y países árabes y europeos.

Este importante evento de arte, que tuvo lugar en Jabal Al-Weibdeh, distrito de Al-Abdali y el Boulevard, es una primera experiencia exitosa con la que el público interactuó y participó activamente. IN/OUT Jordan Public Art festival concluyó con un curso titulado "El arte como mediadora social" a cargo de la artista Dra. Rocio Villalonga, en el marco del Programa Acerca supervisado por las autoridades españolas a través de la Oficina de Cooperación, AECID, y la Embajada de España en Amán, con la participación de 14 candidatos y artistas de diferentes instituciones artísticas.

El festival de arte público IN/OUT Jordan ha recibido apoyo local e internacional y es apreciado por su gran impacto en el éxito de sus actividades.

Quisiera extender mi agradecimiento y reconocimiento a todos los responsables del "Programa de Arte Público", de parte de sus organizadores, artistas y simpatizantes.

**Dr. Khalid Khreis**  
Director General / Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania

**د. خالد خريس**  
مدير عام المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة

## II. FACTORY Plataforma

(diseñada por Dra. Rocío Villalonga)

### Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania

Factory es una plataforma de la Jordan National Gallery of Fine Arts para crear la conexión entre centros, asociaciones y profesionales dedicados al campo de la creación contemporánea en la amplia esfera de lo artístico, tecnológico, medioambiental, social y empresarial respetando sus singularidades y haciendo partícipe a la ciudadanía en la creación de un entramado de relaciones que faciliten este cometido.

Contar en la Jordan National Gallery of Fine Arts, con un espacio al servicio de la reflexión, el diálogo y la innovación como Factory, en un entorno interdisciplinar, es una excelente apuesta para potenciar la transferencia del conocimiento entre arte, medioambiente, tecnología y sociedad. Las ventajas de ese entorno multidisciplinar no se reducen al desarrollo de tecnologías o de productos artísticos, sino que se extiende también al establecimiento y extensión de un diálogo, a la generación de ideas y a la creación de una conciencia sobre las contribuciones potenciales de investigadores, profesionales y artistas a los grandes retos de nuestro tiempo.

Factory surge como respuesta a las necesidades de apertura museística de la Jordan National Gallery of Fine Arts a la realidad social y cultural Jordana contemporánea. Factory será el eje sobre el que se disponen las herramientas necesarias para su consecución.

El funcionamiento básico del centro se estructura a partir de diversas convocatorias (open call) anuales totalmente abiertas y ampliamente publicitadas. En ellas un comité científico internacional e interdisciplinar seleccionará los proyectos a desarrollar en el año.

Desde Factory hacemos especial hincapié en la necesidad de desarrollar actividades didácticas, para facilitar el acceso al conocimiento y la cultura de toda la comunidad. Por ello, todos aquellos seleccionados en las convocatorias deberán realizar durante su disfrute unos talleres, workshops, fruto de la investigación. Éstos deberán estar debidamente publicitados de modo que se facilite el acceso al conocimiento a un amplio sector de la población, haciendo especialmente hincapié en aquellos sectores más deprimidos. Por lo tanto, ya sea en la visualización de los trabajos en progreso "work in progress" como en los talleres y workshops, se prestará especial atención y se desarrollarán las estrategias

pertinentes para que las actividades lleguen a un público más amplio que el de la propia comunidad artística e intelectual.

La plataforma Factory está centrada en la INVESTIGACIÓN, PRODUCCIÓN Y DIFUSIÓN de trabajos y proyectos artísticos, sociales, tecnológicos, medioambientales, en íntimo contacto con la comunidad. Desde la Factory se publicará semestralmente una revista digital de investigación, modulando los contenidos a partir de temáticas concretas. En ella serecojerán los resultados de investigaciones realizadas por creadores e investigadores de campos tan diversos como la arquitectura, las artes, el diseño, la empresa, la tecnología, así como colectivos y asociaciones centrados en problemáticas de orden social y medioambiental. Dentro de la misma habrá un apartado que referenciará los resultados de las investigaciones que anualmente se desarrollan en la Factory.

Factory debe posibilitar la emergencia, el impulso y el desarrollo de proyectos singulares y la difusión de éstos. Partiendo del apoyo a proyectos artísticos, sociales, tecnológicos, medioambientales desde un clima de experimentación, discusión y confrontación entre disciplinas.

Las actividades, acompañadas de talleres didácticos, son actuaciones obligadas para lograr el acceso al conocimiento de un amplio y variado espectro del entramado social de Jordania.

Es pues la plataforma para el apoyo desde el inicio de las ideas, cuando germinan y el acompañamiento para su materialización, difusión y posterior sostenibilidad.

Se aprecia como una condición básica para la puesta en marcha de Factory el hecho de partir de una realidad previamente existente, porque la Jordan National Gallery of Fine Arts necesita abrir sus muros a la realidad social y cultural contemporáneas. La Factory quiere dar respuesta a la necesidad del sector cultural, tecnológico y social en Jordania de disponer de espacios para la creación y la producción y la difusión y a su vez para la confrontación e interacción con otras áreas del conocimiento. Porque en Jordania las áreas de conocimiento están parceladas y es necesario romper esas fronteras históricamente marcadas y se dialogar experimentar y confrontar el conocimiento entre distintas disciplinas. El Museo ya no puede seguir siendo únicamente un contenedor de arte, sino un dinamizador en la construcción del pensamiento contemporáneo. En la Jordan National Gallery disponemos del espacio adecuado con potencialidades por convertirse en un centro de creación.

Para el diseño del programa de la Factory hemos tenido en cuenta todas aquellas iniciativas ya presentes en el territorio, que ya están trabajando en la misma dirección, para sumar esfuerzos y plantear una propuesta acorde con esta realidad existente.

Factory es un espacio que quiere escuchar y dar salida también al eslabón más débil, el del creador que empieza, que no goza de reconocimiento y, que por lo tanto, necesita de plataformas sólidas que lo acompañen en los primeros compases de su andadura. Factory es, pues, un recurso que debe pensar en esta población y desarrollar estrategias específicas para llegar a ella. Factory nace como una plataforma acorde al entorno social y cultural en el que se ubica, y por ello es permeable a sus características, singularidades y necesidades. Siendo el reflejo de la realidad social, cultural medioambiental y tecnológica del territorio en el que ha nacido. Dar respuesta a las necesidades de este entorno y establecer conexiones con sus agentes principales, son elementos esenciales para garantizar el éxito del proyecto.

Si bien es cierto que creación e innovación pueden confundirse como conceptos similares, la innovación que debe apoyar la Factory es la que se basa en la experimentación con los nuevos lenguajes artísticos, o con la mixtura de los lenguajes clásicos; la que se basa en el diálogo con las nuevas tecnologías; la que rompe con los cánones establecidos. Es en todos estos sentidos que se debe propiciar la innovación y no solamente exigiéndosela al creador, sino poniendo todos los medios físicos, materiales y programáticos para hacerla posible.

El modelo por el que abogamos está basado en la confluencia de disciplinas apuesta por la biodiversidad, no estableciendo a priori a qué disciplinas se dirigen sus espacios y servicios. Este modelo busca atraer creadores provenientes de lugares distintos, con bagajes y experiencias diferentes, con el objetivo de ofrecerles un lugar de intercambio, de diálogo. La Galería Nacional dispone para ello de espacios fácilmente adaptables a varias necesidades y cambiantes en el tiempo.

La flexibilidad es una de las condiciones básicas del éxito de un proyecto como el de Factory. Para ello hemos diseñado un modelo (un ideario, una organización, un programa de actividades, etc.) que sirven de guía, pero que debe ser ante todo flexible. Flexible sobre todo porque nos encontramos dando servicio a un contexto cambiante, con necesidades que varían con el tiempo, con interlocutores diferentes, etc. y ante este contexto no se puede anteponer una propuesta cerrada y rígida. Por lo tanto, Factory se define como un modelo que tiene en cuenta la adaptación al cambio como premisa básica.

No es condición necesaria disponer de todos los recursos y las infraestructuras adaptadas para poder iniciar las actividades. El mismo carácter de work in progress se puede aplicar en el caso de la Factory ya que es factible que se abran las instalaciones, que empiece la acogida de proyectos, etc. sin que forzadamente el desarrollo de la puesta en marcha esté finalizado. Una de las ventajas de poder empezar antes de tiempo es que con la ocupación de los espacios y el inicio de las actividades pueden valorarse su utilidad, su funcionamiento, su adecuación... y en un proceso de "feedback" constante ir mejorando el proyecto a medida que éste se desarrolla.

El esfuerzo de la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania y su equipo en llevar a cabo la puesta en marcha de este proyecto y su continuidad está íntimamente relacionado con la asimilación por parte de los agentes sociales y culturales, artistas, asociaciones, etc. de emplear esta plataforma para dar difusión al conocimiento y procurar interacciones. Siempre desde el compromiso con la comunidad podremos lograr un mundo mejor y más justo.

Rocío Villalonga



### III. IN/OUT'19 1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE PÚBLICO - JORDANIA

En la infinidad de pequeños contactos que se dan en la calle, en la vereda, en la farmacia, en el kiosco, cada uno banal en sí mismo, surge en conjunto una sensibilidad por el carácter "público" de los individuos, un tejido conectivo de respeto y confianza.

Jane Jacobs

IN/OUT es un certamen internacional de arte público impulsado por la plataforma Factory de la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania. En él se reúne una treintena de proyectos de carácter interdisciplinar (arte público efímero y participativo y escultura urbana) seleccionados a través de una convocatoria pública internacional por un comité científico especializado, de entre más de dos centenares de proyectos recibidos.

En la convicción de que una sociedad creativa construye puentes y no muros, buscamos a través de la inclusión de talleres y charlas, acercar a un público heterogéneo a compartir, vivir y participar en IN /OUT. Apostamos por un arte público democrático, para y por la ciudadanía, en un entorno social y espacial concreto, en busca del diálogo.

IN/OUT cuenta con el respaldo de EUNIC en un convenio que apuesta por la unión entre culturas y a su vez incorpora un programa de formación ACERCA, a través de Cooperación Española cultura+Desarrollo. Todo ello configura un complejo entramado de acciones que nos llevarán a compartir, participar y construir un espacio público en el que cada uno de nosotros seremos protagonistas.

Rocío Villalonga  
Comisaria y formadora

### III. داخل/خارج 2019 المهرجان العالمي الأول لفن الأماكن العامة في الأردن

في ما لا نهاية من التواصلات الصغيرة التي تحدث في الشارع، على الرصيف، في الصيدلية، في الكشك، كل حدث عادي في حد ذاته، تنشأ مجموعة من الحساسيات للشخصية "العامة" للأفراد، نسيج ضام يجمع الاحترام والثقة.

جين جاكوبس

داخل/خارج هي دعوة مفتوحة فنية عالمية يتم الترويج لها من خلال منصة "مصنع" التابعة للمتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة، تضم أكثر من ثلاثين مشروعاً من مختلف التخصصات (فن الأماكن العامة والفن التفاعلي والنحت الحضري الدائم والمؤقت)، تم اختيارهم من قبل لجنة علمية متخصصة خلال دعوة عامة دولية تقدم لها أكثر من مائة مشروع.

يماناً منا بأن المجتمع المبدع هو من يقوم ببناء الجسور لا ببناء الجدران، فإننا نسعى من خلال إقامة ورشات العمل والندوات دعوة كافة شرائح المجتمع للمشاركة لطرح تجاربها. إننا نراهن على إيجاد فن ديمقراطي عام نابع من المواطنين ولأجلهم، بحثاً عن الحوار ضمن بيئة اجتماعية مكثبة محددة.

تقام المسابقة بدعم من معهد الإتحاد الأوروبي الوطني للثقافة من خلال إتفاقية تؤكد على الإتحاد بين الثقافات، وتتضمن المسابقة أيضاً برنامجاً لتدريب وتممية أئبركا من خلال السفارة الإسبانية - التعاون الإسباني. كل هذا يشكل مجموعة من الإجراءات المتشابهة التي تدفعنا إلى التفاعل والمشاركة وبناء قضاء عام للجميع حيث كل واحد منا يعتبر لاعباً أساسياً.

روثيو ببالونغا  
قيمة فنية ومدبرة



## CAPÍTULO 2.

por Rocío Villalonga

### ARTE PÚBLICO POR Y PARA LA CIUDADANÍA. IN/OUT'19

#### 2.1. LA CREACIÓN DE CIMIENTOS DESDE DONDE DEMOCRATIZAR LA CULTURA

El Festival Internacional de Arte Público celebrado en Amán, IN/OUT'19, se inscribe en los límites del arte público, arte colaborativo, arte comunitario. El Festival, busca interconectar a los artistas involucrados y a la ciudadanía, propiciando la experiencia social, colaborativa y artística, a través de acciones artísticas, pedagógicas y culturales, programadas en el mismo. El programa de IN/OUT'19, que incluye conferencias, talleres y la interacción del público, nace en un afán de poner en valor el arte como transformador social para situar internacionalmente a la ciudad, abrir el museo a la calle. En resumen, promover el intercambio del conocimiento entre artistas, cultura, la ciudadanía, en una apuesta por el arte participativo.

IN/OUT'19 con una estructura de reunión científica, festival artístico y de workshop, da comienzo con una Convocatoria Pública Internacional, opencall, al que se presentaron casi un centenar de artistas.

Un comité científico, compuesto por dos profesores de Universidad, una artista jordana, el director general de la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania y la comisaria del Certamen, será el responsable de evaluar, a pares ciegos, cada uno de los proyectos recibidos según dictan las bases de la convocatoria.

IN/OUT'19, constituye uno de los cimientos sobre los que se construye la plataforma **FACTORY**<sup>3</sup>, que irrumpió en la escena pública y cultural de Amán en 2018, con la celebración del **Festival In The Margin**<sup>4</sup>. Los objetivos que persigue la plataforma, responden a las inquietudes de sus fundadores, Su Alteza Real la Princesa Wijdan Al Hashemi, presidenta de la Real Sociedad de Bellas Artes, fundadora de la Facultad de Bellas Artes de Amán y de la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania, que junto a su Director General el Dr. Khalid Khreis, luchan por abrir el museo a la calle, a la ciudadanía, atender a un público diverso y romper la tradición endogámica que envuelve al mundo del arte. Para ello, se creó la plataforma **FACTORY**, desde la cual se da apoyo, promoción y difusión internacional al arte contemporáneo jordano, a sus jóvenes artistas mediante un programa que integra cinco líneas de trabajo estratégicas que permitan obtener este objetivo. Con este programa de actividades, se hace especial hincapié en la importancia de democratizar la cultura, potenciando acciones de aproximación de ésta hacia aquellos sectores de la población de Jordania que, por motivos diversos, no han tenido nunca acceso a la experiencia artística y las reflexiones de pensamiento que de ella se derivan. La plataforma, cuyo objetivo primordial es el de alcanzar ese acercamiento del arte a la ciudadanía, desarrolla acciones de mediación cultural para difundir, informar, explicar y mostrar, la actualidad artística a un público diverso, más allá de las élites consumidoras de cultura. Una plataforma que apuesta por estrategias didácticas para y por el público.

يمثل مهرجان داخل/خارج 2019 أحد الأسس التي بُنيت عليها منصة "مصنع"<sup>3</sup> والتي ظهرت على الساحة العامة والثقافية في عمّان عام 2018 من خلال مهرجان "في الهامش"<sup>4</sup>. تستجيب الأهداف التي تسعى إليها المنصة لطموحات مؤسسيها: سمو الأميرة وجدان الهاشمي -رئيسة الجمعية الملكية للفنون الجميلة ومؤسسة كلية الفنون الجميلة/عمّان- حيث تبذل مجهوداً بالتعاون مع مدير عام المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة الدكتور خالد خريس من أجل فتح المتحف إلى الشارع أمام الجمهور، ولكسره ما هو متعارف عليه في العالم الفني، وهذه الغاية، تم إنشاء منصة "مصنع"، والتي يتم من خلالها دعم الفن الأردني المعاصر والترويج للفنانين الأردنيين الشباب على المستوى العالمي من خلال برنامج يدمج خمسة خطوط عمل استراتيجية لتحقيق هذا الهدف. يركز هذا البرنامج على إضفاء الطابع الديمقراطي على الثقافة وتعزيز النشاطات التي تهدف إلى نشر المعلومات الفنية والثقافية وشرحها وعرضها على أولئك المواطنين الذين لأسباب متعددة لم يتمكنوا من الوصول إلى الخبرة الفنية، وانعكاسات الفكر المستمدة منها. يهدف الإنترام النهج الذي يسعى لتقريب العامة لهذه المنصة، والتعمق بمجال أكثر واقعية، كالمبحث في الفن الذي يركز على الاستراتيجيات التعليمية للجمهور. تعمل المنصة، التي يتمثل هدفها الأساسي في تحقيق هذا النهج من الفن تجاه المواطن، على تطوير إجراءات الوساطة الثقافية لنشر المعرفة الفنية وإعلامها وشرحها وعرضها على جمهور متنوع، يتجاوز النخب المستهلكة للثقافة، منصة تلتزم بالاستراتيجيات التعليمية من قبل الناس لأجلهم.

## الفصل الثاني.

تقديم رؤيتي بياولونغا

### برنامج فن الأماكن العامة من قبل الناس ولأجلهم. داخل/خارج 2019

#### 1.2. خلق أسس ديمقراطية الثقافة

برامج المهرجان العالمي داخل/خارج 2019 والمقام في عمّان على حواف الفن العام والفن التعاوني والمجتمعي، حيث يسعى لربط الفنانين المشاركين مع الجمهور من خلال تعزيز المشاركة في التجارب الفنية التعاونية والاجتماعية المعتمدة على أساس النشاطات الفنية التربوية والثقافية، يتضمن برنامج داخل/خارج 2019 إقامة المؤتمرات وورش العمل وتفاعل الجمهور معها كمحاولة لتقدير الفن والتعريف بالمدينة على المستوى العالمي، ولفتح أبواب المتحف على الشارع أمام الجمهور. يهدف البرنامج باختصار إلى تعزيز تبادل المعرفة بين الفنانين والثقافة والمواطنين، من خلال الإنترام بالفن التشاركي.

تم بناء مهرجان فن الأماكن العامة داخل/خارج 2019 على هيكل من الاجتماعات العلمية وورش العمل، وبدأ يتجسد بشكله المادي من خلال دعوة عالمية مفتوحة، تقدم إليها ما يقارب مائة فنان.

قامت لجنة علمية مؤلفة من أساتذتي جامعيين وفنانة أردنية ومدير عام المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة وقيامة المشروع، بتقييم واختيار اللطبات المقدمة وفقاً لأسس الدعوة المفتوحة.

3. <https://nationalgallery.org/event/in-the-margin/>

4. <http://www.jordantimes.com/news/local/contemporary-art-celebrated-int%E2%80%99-cultural-festival>  
<https://wujodwahodoud.art.blog/2019/06/15/wojod-wa-hodoud-in-the-factory/>

3. <https://nationalgallery.org/event/in-the-margin/>

4. <http://www.jordantimes.com/news/local/contemporary-art-celebrated-int%E2%80%99-cultural-festival>  
<https://wujodwahodoud.art.blog/2019/06/15/wojod-wa-hodoud-in-the-factory/>

## CAPÍTULO 3.

por Rocío Villalonga

### ¿QUÉ PASA CON IN/OUT'19? EXPOSICIÓN INAUGURAL DE LOS PROYECTOS

DEL 16 DE OCTUBRE AL  
10 DE NOVIEMBRE DE 2019

IN/OUT'19 | Festival Internacional de Arte Público-Jordania es una iniciativa de FACTORY plataforma para impulsar la producción, difusión e investigación en arte, que a través de la mediación cultural, busca establecer nuevas formas de gestionar la cultura, para activar la relación entre arte, sociedad, público, museos e instituciones.

FACTORY pertenece a la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania, que hace verdaderos esfuerzos por consolidar la plataforma, a través de un ambicioso programa de gestión cultural para, desde el apoyo a la Comunidad Artística, incidir en el desarrollo de proyectos y acciones que reviertan en la democratización de la cultura.

El festival IN/OUT'19, cómo hemos analizado en anteriores capítulos, se nutre en esta primera convocatoria de 35 proyectos artísticos, seleccionados por un comité científico de entre más de un centenar de propuestas recibidas. Los proyectos seleccionados están pensados y diseñados, por sus autores, para convivir en las calles de Amán en colaboración y con la mediación de la ciudadanía.

Toda la información acerca de estos proyectos así como los datos de ubicación, localización, fechas de su puesta en marcha en la escena pública, se hace visible a través de una exposición inaugural con título "¿Qué pasa con IN/OUT'19?"

La exposición, ubicada en la planta superior de la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania, marca el inicio del Festival y a su vez sirve de punto de información en el que el visitante tiene todos aquellos datos conceptuales y formales derivados de cada intervención artística que va a acontecer en la ciudad. La exposición informa, de modo didáctico, el cronograma y localizaciones de las actividades paralelas programadas: talleres, charlas y cursos. La exposición inaugural del festival "¿Qué pasa con IN/OUT'19?" actúa pues, como centro de información del Festival y por tanto, permanece abierta durante la duración del mismo. El acto inaugural de esta exposición propicia la entrega y difusión del programa de mano del Festival, que incluye un mapa de la ciudad con

las localizaciones y toda la información en referencia al festival y sus acciones en el espacio público. Este programa de mano se distribuyó también entre el público participante en el Festival, los comercios y establecimientos públicos, así como en centros e instituciones culturales de la ciudad de Amán, siempre en busca de una mediación para la democratización de la cultura.

Las propuestas artísticas seleccionadas, provienen de diferentes ámbitos del arte: performance, música, danza contemporánea, proyecciones, intervenciones artísticas con la ciudadanía, fotografía, escultura, instalaciones, graffiti, etc. siendo el punto en común, las temáticas abordadas en conexión con la comunidad local.

Temas sociales, económicos y ambientales se plantean desde lo artístico, para cuestionarse en la esfera pública de los distritos Jabal Al-Weibdeh y el distrito de Abdali, disponibles al público durante todo el período del festival.



Figure # 12. "What about IN/OUT'19". Inaugural exhibition IN/OUT'19, 16 Oct 2019.

تأتي المشاريع الفنية التي تم اختيارها ضمن مجالات فنية مختلفة، كفن الأداء والموسيقى والرقص المعاصر، والإسقاطات الضوئية والتدخلات الفنية مع الجمهور، والتصوير الفوتوغرافي والنحت والإنشاءات الفراغية وفن الجرافيتي، بحيث تتناول هذه المشاريع القضايا المتعلقة بالمجتمع المحلي.

تُطرح القضايا الاقتصادية والاجتماعية والبيئية من وجهة نظر فنية، وتوضع في الفضاء العام في منطقتي جبل اللوييدة والعبدلي، وهي متاحة للتباحث مع الجمهور طوال فترة المهرجان.

## الفصل الثالث.

تقديم رويو يابلونغا

### ماذا عن داخل/خارج 2019؟ معرض افتتاحي للمشاريع

إبتداءً من السادس عشر تشرين الأول  
وحتى العاشر تشرين الثاني 2019

المهرجان العالمي لفن الأماكن العامة في الأردن داخل/خارج 2019 هو مبادرة من منصة "مصنع" لتعزيز الإنتاج والنشر والبحث الفني، الذي يسعى من خلال الوساطة الثقافية إلى إنشاء طرق جديدة تساعد في إدارة الثقافة، بهدف تقوية العلاقة بين الفن والمجتمع والمؤسسات والمتاحف والمؤسسات.

لقد قام المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة بإنشاء منصة "مصنع" وبذل جهود حقيقية لدعمها، وذلك باتباع برنامج يهدف إلى إدارة الثقافة من أجل دعم المجتمع الفني، والتأثير في عملية تطوير المشاريع والأعمال الفنية التي تساعد على إضفاء الطابع الديمقراطي على الثقافة.

تقدم لمهرجان داخل/خارج 2019 ما يزيد على المائة مترشحة، حيث تم اختيار (35) فناناً من قبل لجنة علمية متخصصة، وقام الفنانون بتصميم مشاريعهم، بحيث تتعايش في شوارع عمّان وذلك بمساعدة الجمهور للفنانين.

لقد تم الإعلان عن جميع المعلومات المتعلقة بالمشاريع المشاركة كمواعيلها وتاريخ عرضها في الفضاء العام من خلال معرض افتتاحي بعنوان "ماذا عن داخل/خارج 2019".

يمثل هذا المعرض الذي تمت إقامته في الطابق العلوي للمتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة نقطة انطلاق للمهرجان، ويمكن اعتباره مصدراً للمعلومات، بحيث يزود زواره بجميع البيانات المفاهيمية والرسمية المتعلقة بالتدخلات الفنية التي تُطبق في المدينة. يقوم المعرض بنشر برنامج يوضح نشاطات المهرجان، كالحوارات الفنية وورش العمل والدورات التدريبية ومواقفها، وكان هذا المعرض متاحاً طوال فترة المهرجان. يشجع افتتاح المعرض على نشر برنامج نشاطات المهرجان، والذي يتضمن خريطة للمدينة مع الإشارة لمواقع النشاطات في الفضاء العام. تم توزيع هذا البرنامج على الجمهور والمشاركين في المهرجان والمحلات التجارية والمؤسسات العامة، وكذلك المراكز والمؤسسات الثقافية في مدينة عمّان التي تبحث دائماً عن وساطة من أجل ثقافة أكثر ديمقراطية.

## 4.9. Mau Monleón Pradas

España

**Título:** #WomenWorldRights

**Tipo:** Mural y mediación social

**Lugar:** pared de la escuela Dirar bin Al Azwar, diversas acciones en las calles de Amán y en Petra

**Fechas:** 16 - 31 de octubre 2019, apertura del proyecto: 18 de octubre 2019, 17,18 de octubre 2019 taller

Mau nació en Valencia (1965). Artista y curadora feminista, doctora en escultura y profesora titular de Bellas Artes, Universitat Politècnica de Valencia. Estudios en la Kunstakademie en Düsseldorf, Alemania. Licenciada en Bellas Artes, UPV.

Ha impartido varios talleres y conferencias, así como conferencias y seminarios organizados. Ha publicado varios textos, libros y colabora en revistas especializadas. Ha exhibido y difundido su trabajo en numerosos museos, galerías y espacios públicos. Su formación es conceptual y sus proyectos son transmedia, principalmente utilizando herramientas como fotografía, texto, video video instalación, así como escultura.

Sus principales temas de investigación incluyen temas sociales, ambientales y de género (rol, mujeres, migración, violencia de género, trabajo e igualdad). En su trabajo, como artista y curadora feminista, destaca su función social, poniendo el arte al servicio de los ciudadanos a través de proyectos de arte público y activismo social. Ha obtenido varios premios internacionales y ha recibido becas de diferentes instituciones trabajando como artista residente en Alemania, Brasil, Dinamarca, entre otros. Su obra pertenece a prestigiosas colecciones, habiendo exhibido en muchos museos y galerías de todo el mundo.

### Descripción de obra:

La intervención de Public Art titulada #WomenWorldRights, está motivada por la situación de mejora de las mujeres en los últimos años en el mundo. El proyecto analiza la situación de las mujeres en la lucha por la igualdad. Se plantea una pregunta simple: ¿qué cambiarías de la situación de las mujeres? Cualquiera puede participar, especialmente mujeres y hombres que viven en Amman, Jordania, contribuyendo con sus experiencias al proyecto.

El proyecto toma la forma de una Campaña de sensibilización por los derechos de las mujeres, dentro del arte público y el activismo social. Esta campaña se lleva a cabo a través de la realización de 2 actos fundamentales. El primer acto es la intervención a través de grandes carteles en el espacio público, especialmente en las paredes de la escuela Dirar ben al Azwar, en la calle Ahmad Shawqi, distrito de Jabal Al-Weibdeh, pero también en la esfera pública a través de la red social Instagram. El segundo acto es un taller en la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania. Estos actos se fomentan a partir del arte público relacional, participativo y colaborativo que se enmarca dentro del llamado arte comunitario. La participación ciudadana se canalizará a ambos: espacios públicos y redes de Internet a través del hashtag de Instagram: #WomenWorldRights [@womenworldrights].

#WomenWorldRights reevalúa el espacio público como un lugar de intervención recordando la historia de Jordania en relación con las reivindicaciones de las mujeres, específicamente a lo largo de una fotografía de las protestas públicas que tuvieron lugar en Ammán en 1968. El debate sobre los derechos de las mujeres en El mundo se pone en tela de juicio a través de la didáctica que acerca el arte a la ciudadanía.

### نبذة عن العمل:

يتم تحفيز مداخلة الفن العام بعنوان #حقوق المرأة العالمية، من خلال تحسين وضع المرأة في السنوات الأخيرة في جميع أنحاء العالم. يناقش المشروع وضع المرأة وكفاحها من أجل المساواة، حيث سيتم طرح سؤال بسيط: ما الذي يمكنك تغييره فيما يتعلق بوضع المرأة؟ يمكن لأي شخص المشاركة وخاصة النساء والرجل المقيمين في عمان، للمساهمة بخبراتهم في المشروع.

يأخذ المشروع شكل حملة توعية لحقوق المرأة، في إطار الفن العام والنشاط الاجتماعي. سيتم القيام بهذه الحملة من خلال تنفيذ مهمتين ألا وهما: عرض الملصقات الكبيرة في الأماكن العامة - تحديدا على جدران مدرسة ضرار بن الأزور، في شارع أحمد شوقي، في جبل الوبيدة، كما سيتم المشاركة عبر موقع التواصل الاجتماعي استغرام. بالإضافة إلى القيام بورشة عمل في المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة. يتم تعزيز هذه الأفعال من خلال مشاركة وتعاون الجمهور في فن الأماكن العامة والذي يتم وضعه ضمن إطار ما يسمى بفن المجتمع. سيتم توجيه مشاركة المواطنين إلى المساحات العامة وشبكات الإنترنت من خلال هاشتاغ الاستغرام #WomenWorldRights.

#حقوق المرأة العالمية يعيد تقييم المساحة العامة كمكان عرض يساعد على التذكير بتاريخ الأردن فيما يتعلق بالدفاع عن المرأة عبر تصوير للاحتجاجات العامة التي وقعت في عمان (1968). أصبح النقاش عن حقوق المرأة حول العالم موضعاً للتساؤل من خلال ترويات تقرب الفن من المواطنة.

## 9.4. ماو مونليون براداس

إسبانيا

**العنوان:** #حقوق المرأة العالمية

**المجال:** ملصقات

**الموقع:** جدار مدرسة ضرار بن الأزور.

**التاريخ:** 16 - 31 تشرين الأول 2019.  
افتتاح المشروع: 18 تشرين الأول 2019، ورشة عمل فنية 17 و18 تشرين الأول 2019 ورشة عمل فنية

ولدت **ماو** في فالنسيا (1965)، وهي فنانة وقيمة نسوية حصلت على درجة الدكتوراة في النحت، وعلى بكالوريوس فنون جميلة من كلية الفنون الجميلة في ألمانيا، تعمل حالياً كأستاذة متفرغة في كلية الفنون الجميلة في جامعة فالنسيا. أقامت ونظمت العديد من ورشات العمل والمؤتمرات والندوات، ونشرت عدة نصوص وكتب. كما ساهمت في المجلات المتخصصة، وعرضت ونشرت أعمالها في العديد من المتاحف والمعارض والأماكن العامة.

دراساتها مفاهيمية ومشاريعها مختلفة الوسائط، حيث تستخدم أدوات عدة: كالصوير الفوتوغرافي والنص وعرض الفيديو، بالإضافة إلى النحت. تجمع موضوعاتها البحثية الرئيسية القضايا الاجتماعية والبيئية والجنسانية (الدور والمرأة والهجرة والعنف الجنساني والعمل والمساواة). يسلط عملها -كفنانة وقيمة نسوية- الضوء على الوظيفة الاجتماعية وأيضاً الفن في خدمة المواطنين من خلال مشاريع الفن العام والنشاط الاجتماعي.

حصلت على العديد من الجوائز الدولية، وعلى منح دراسية من مؤسسات مختلفة. تعمل ككفانة مقيمة في ألمانيا والبرازيل والدنمارك وغيرها من البلدان. تم اقتناء أعمالها من قبل مجموعات خاصة مرموقة، حيث تم عرضها في العديد من المتاحف والمعارض في جميع أنحاء العالم.



Figure # 35. Mau Monleón Pradas, working with students



Figure # 36. Mau Monleón Pradas, "#WomenWorldRights" [posters & social mediation], Jabal Al-Weibdeh



Figure # 37. Mau Monleón Pradas [workshop], JNGFA, 17,18 Oct 2019

## CAPÍTULO 5.

### EL ARTE PÚBLICO COMO MEDIACIÓN SOCIAL - Programa ACERCA

Amman / 2 al 10 de noviembre de 2019

Embajada de España en Jordania - AECID  
Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania

**Participantes:** Majed Meaimi, Hadeel Alkottob, Zina Fanous, Bana Fanous, Khalil Majali, Khalid Khreis, Paula Navarro, Mohammed Salem, Mustafa Alyousef, Kharina Rbeinat, Laith Al-Tarawneh, Mohamed Alassaf, Dana Kaoukji, Juman Nimri

**Formadora:** Rocío Villalonga

Durante el curso de formación **ACERCA** permanecieron expuestas en la JNGFA diversas obras realizadas por el Laboratorio de Interferencias Artísticas y Mediales, IAMLab, de la Universidad Miguel Hernández de Elche. Este grupo de investigación, realiza trabajos de mediación a partir de prácticas colaborativas, como fueron los ejemplos para la ocasión mostrados: BRR#2 Pocket Nomad Fanzine proyecto colaborativo del grupo de investigación IAMLab. La premisa temática gira en torno al nomadismo y a la idea de "lugares". El grupo utiliza el juego del cadáver exquisito, para realizar este trabajo colectivo, un cadáver exquisito a la inversa. Para descubrir el texto final hay que plegar en lugar de desplegar. El tamaño final es un fanzine de bolsillo, el tamaño más adecuado para los seres nómadas. Como nómada, el Fanzine fue presentado en el Instituto Cervantes de Amán junto a su director, Juan Vicente Piqueras, pasando tres ejemplares a formar parte de la biblioteca de la Institución. IAMLab trabaja el concepto de interferencia como elemento clave de una acción disruptiva. Abre procesos de creación para entrecruzar perspectivas sobre imagen-sonido-espacio-acción desde un planteamiento transmedia e intermedia, siempre con un sentido profundamente crítico y al mismo tiempo lúdico, como muestra el video que conforma una parte de la acción Fanzine BRR#1.

Otros de los trabajos mostrados en la JNGFA Barrido lateral izquierdo, barrido lateral derecho y Texto del título aquí. colaboración entre las artistas Patricia Escario Jover y Elisa Lozano Chiarlones. Para ello, cada una de las artistas realiza una grabación, las únicas normas para este juego-propuesta es que los videos deben estar grabados en la playa y cada uno debe intervenir en la edición y en las decisiones finales del video de la otra. Por último, para completar el material audiovisual que ilustraba el curso empleamos la pieza Videoscope symphony I, de Eduardo Marín profesor también de la UMH e investigador de IAMLab que a su vez actuó como comisario y mediador con los alumnos de Bellas Artes de Altea.<sup>10</sup> Se trata de 48 piezas de videoarte de estudiantes de la Facultad de Bellas Artes de Altea pertenecientes a 7 promociones, que se muestran cara a cara mediante dos proyecciones pero una las dos tiene una duración algo menor que su compañera. Con cada repetición del bucle, la sincronía entre las parejas de videos cambia enfrentando siempre piezas que no habían coincidido en los ciclos anteriores.

En los trabajos mostrados en la JNGFA Barrido lateral izquierdo, barrido lateral derecho y Texto del título aquí. colaboración entre las artistas Patricia Escario Jover y Elisa Lozano Chiarlones. Para ello, cada una de las artistas realiza una grabación, las únicas normas para este juego-propuesta es que los videos deben estar grabados en la playa y cada uno debe intervenir en la edición y en las decisiones finales del video de la otra. Por último, para completar el material audiovisual que ilustraba el curso empleamos la pieza Videoscope symphony I, de Eduardo Marín profesor también de la UMH e investigador de IAMLab que a su vez actuó como comisario y mediador con los alumnos de Bellas Artes de Altea.<sup>10</sup> Se trata de 48 piezas de videoarte de estudiantes de la Facultad de Bellas Artes de Altea pertenecientes a 7 promociones, que se muestran cara a cara mediante dos proyecciones pero una las dos tiene una duración algo menor que su compañera. Con cada repetición del bucle, la sincronía entre las parejas de videos cambia enfrentando siempre piezas que no habían coincidido en los ciclos anteriores.

خلال دورة **أثيركا** التدريبية، تم عرض العديد من الأعمال التي أنتجها مختبر التداخل الفني والإعلامي، IAMLab، التابع لجامعة ميغيل هيرنانديز في مدينة إلتشي، في المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة. تؤدي مجموعة البحث هذه أعمال الوساطة بناءً على الممارسات التعاونية، مثل الأمثلة المعروضة لهذه المناسبة: BRR#2 "فانزين (كتيب جيب) للبدو"، المشروع التعاوني لمجموعة IAMLab البحثية. القضية الموضوعية تدور حول البدو وفكرة "الأماكن". تستخدم المجموعة لعبة الجثة الرائعة للقيام بهذا العمل الجماعي، في الاتجاه العكسي، لاكتشاف النص النهائي، عليك أن تغلق بدلاً من أن تفتح الشكل النهائي هو فانزين (كتيب جيب)، الحجم الأسب لببدو. كبدو رخل، تم تقديم فانزين في معهد بيرتاتنس في عمّان مع مدير المعهد خوان فيسنتي بيكراس، ومنهم ثلاث نسخ تشكل جزءاً من مكتبة المؤسسة. يعمل IAMLab على مفهوم التداخل كمتنصر أساسي للعمل التخريبي، إنه يفتح عمليات إدماجية لدمج وجهات النظر حول صورة / صوت / فضاء / عمل من خلال وسائط متعددة ونهج وسيط، بحس شديد بالأهمية والمرح، كما هو موضح في الفيديو الذي يشكل جزءاً من عمل فانزين BRR#1.

10. Plic Teresa Camacho Belmonte, **Time** Victoria Solanes, **Aonea** Susana Jara Bonache, **Entropy** Cesar García Tortosa, **Reflexes** Ana Amor Garcia, **Symbiosis** Carlos Martínez Cano, **Remember the future** Carlos Martínez Cano, **Evanescences** Carmen Hernández, **You and I** Luis Jansen, **No title** Ana Casares, **Feelings** Anna María Parejo Riboll, **Dysmorphia** Margarida Rigollo Alibors, **Body madness** Aitana Valor López, **Dive** It Esther Yébenes Montesinos, **Pleasant Invasion** Nerea Arias, **Threshold** Leonardo Anr, **Green Dron** Beatriz Gómez Ortuno, **Unlikely Landscapes** Carmen Sáez Navarro, **Benibeach** Begoña García Brotos, **Bubbles** Pedro Sala Mirete, **Felix Candela Architect Avenue** Ignacio Egidio Marcos, **Restlessness** Cynthia Alberola Juan, **Black Market** María Berenguer, **Healing** Raia Soria, **Intimate metric** Gemma Barber Marín, **The Movement** Alejandra García Ortín, **Small Perfections** Laura Calvo Huedo, **Sacrificium** Laura Cárdenas Perdono, **Empty body** Ana Doménech Saldaña, **REM** Lucía Baudí, **Any marine species** Alejandra García Ortín, **The deceased Innocence** Susana Bazaga Viloria, **Interferences** Sergiñna Buiques Rodríguez, **Mimesis** Kosa Rubio, **Not yours** Miquel Àngel Crespo González, **Miscelany** Carmen Hernández, **Interlinguistic phonetics** Felix A. Sota Ortegó, **From beginning to end** Ignacio Egidio Marcos, **Self Portrait** Francisca Pellicer, **Variation** Juan Luis López Escar, **Red color frequency** Laura González, **Look at me** Virginia Jordá, **Tic and Tac** Gabriel Bermejo Sánchez, **Look at me** Virginia Jordá, **Tic and Tac** Gabriel Bermejo Sánchez, **Water** Adrián Esquitinio Martínez, **Disquiet** José Vegas Hernando, **Tempo** Vicenta Linares Pérez.

10. Plic Teresa Camacho Belmonte, **Time** Victoria Solanes, **Aonea** Susana Jara Bonache, **Entropy** Cesar García Tortosa, **Reflexes** Ana Amor Garcia, **Symbiosis** Carlos Martínez Cano, **Remember the future** Carlos Martínez Cano, **Evanescences** Carmen Hernández, **You and I** Luis Jansen, **No title** Ana Casares, **Feelings** Anna María Parejo Riboll, **Dysmorphia** Margarida Rigollo Alibors, **Body madness** Aitana Valor López, **Dive** It Esther Yébenes Montesinos, **Pleasant Invasion** Nerea Arias, **Threshold** Leonardo Anr, **Green Dron** Beatriz Gómez Ortuno, **Unlikely Landscapes** Carmen Sáez Navarro, **Benibeach** Begoña García Brotos, **Bubbles** Pedro Sala Mirete, **Felix Candela Architect Avenue** Ignacio Egidio Marcos, **Restlessness** Cynthia Alberola Juan, **Black Market** María Berenguer, **Healing** Raia Soria, **Intimate metric** Gemma Barber Marín, **The Movement** Alejandra García Ortín, **Small Perfections** Laura Calvo Huedo, **Sacrificium** Laura Cárdenas Perdono, **Empty body** Ana Doménech Saldaña, **REM** Lucía Baudí, **Any marine species** Alejandra García Ortín, **The deceased Innocence** Susana Bazaga Viloria, **Interferences** Sergiñna Buiques Rodríguez, **Mimesis** Kosa Rubio, **Not yours** Miquel Àngel Crespo González, **Miscelany** Carmen Hernández, **Interlinguistic phonetics** Felix A. Sota Ortegó, **From beginning to end** Ignacio Egidio Marcos, **Self Portrait** Francisca Pellicer, **Variation** Juan Luis López Escar, **Red color frequency** Laura González, **Look at me** Virginia Jordá, **Tic and Tac** Gabriel Bermejo Sánchez, **Look at me** Virginia Jordá, **Tic and Tac** Gabriel Bermejo Sánchez, **Water** Adrián Esquitinio Martínez, **Disquiet** José Vegas Hernando, **Tempo** Vicenta Linares Pérez.

## الفصل الخامس.

### الفن العام كوسيط اجتماعي - برنامج أثيركا

عمّان / من الثاني وحتى العاشر من تشرين الثاني 2019

السفارة الإسبانية في الأردن (AECID)  
والمتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة

المشاركون: ماجد نعيمى، هديل القطب، زينة فانوس، بانا فانوس، خليل الجمال، خالد خريس، ياولا نافارو، محمد سالم، مصطفى اليوسف، كارينا ريبات، ليث الطراونة، محمد عساف، دانه القاقوجي، جمان النمري

المعدية: رويو بالونفا

## I. INTRODUCTION

The Jordan National Gallery of Fine Arts was established in 1980, it is considered to be one of the most important museums in the Middle East, with its collection that comprises art from the developing worlds including the Arab and the Islamic ones. Over the years, the Jordan National Gallery has sought to keep pace with the changes in the museum's definitions and concepts along with their social, environmental and intellectual missions. In recent years, the Jordan National Gallery has decided to open its doors to the broader community, just like some other museums around the world. In this regard, we have decided to collaborate with Dr. Rocio Villalonga of the University of Miguel Hernandez in Spain, to organize a global platform for young people to open up to society and tackle its various issues. Indeed, the platform was launched last year 2018 under the name of Factory and was announced through "In the Margin" festival. The international open call IN/OUT for Public Art projects comes in its first edition within the four themes covered by Factory platform, in addition to the Emerging Art Projects programs, Jordan Art Residency programs, and Curatorial Art Projects programs.

More than 100 candidates applied to this international competition this year, 35 artists were selected in different fields of arts from visual arts, contemporary dance, performing arts and music, from Jordan, Arab and European countries.

This important art event, which took place in Jabal Al-Weibdeh, Al-Abdali district and the Boulevard, comes as a successful first experience with which the public had interacted and was active in. IN/OUT Jordan Public Art festival concluded with a course entitled "Art as a Social Mediator" held by the artist Dr. Rocio Villalonga, as part of the Acerca Program supervised by the Spanish authorities through the Cooperation Office and the Spanish Embassy in Amman, with the participation of 14 candidates and artists from different art institutions.

IN/OUT Jordan Public Art festival has received local and international support and is appreciated for its great impact on the success of its activities.

I would like to extend my thanks and appreciation to all those in charge of the "Public Art program", from its organizers, artists and supporters.

**Dr. Khalid Khreis**  
General Director / the Jordan National Gallery of Fine Arts.

## II. FACTORY Platform The Jordan National Gallery of Fine Arts (Designed by Dr. Rocio Villalonga)

Factory is a platform under the Jordan National Gallery of Fine Arts designed to create a connection between centers, associations and professionals dedicated to the field of contemporary creation in the broad sphere of the artistic, technological, environmental, social and business matters, respecting their singularities and involving citizens in the creation of a network of relationships that facilitate this commitment.

Having a space like Factory within the Jordan National Gallery of Fine Arts dedicated to serving reflection, dialogue and innovation, in an interdisciplinary environment, is considered to be an excellent bet to promote the transfer of knowledge between art, environment, technology and society. The advantages of this multidisciplinary environment are not limited to the development of technologies or artistic products but are also extended to the establishment and extension of dialogue, the generation of ideas and the creation of awareness about the potential contributions of researchers, professionals and artists to the immense challenges of our time.

Factory emerges in response to the needs of the Jordan National Gallery of Fine Arts to open its museum vision to the contemporary Jordanian social and cultural reality. Factory will be the pillar on which the necessary tools will be available for its achievement.

The basic work of the center is structured on the basis of means of several annual calls (open calls) that are completely public and widely publicized. Within them, an international and interdisciplinary scientific committee selects the projects to be developed during the year.

From Factory, we place special emphasis on the need to develop didactic activities, in order to facilitate access to knowledge and culture for the entire community. Therefore, all those selected in the calls should carry out during their participation workshops and sessions; the outcome of their research. These should be duly publicized in order to facilitate the access to knowledge to a broad sector of the population, with special emphasis on those sectors that are most depressed. Hence, through the visualization of the "work in progress" and workshops, special attention will be paid and relevant strategies will be developed so that the activities reach a wider public than just the artistic and intellectual community.

Factory platform is focused on RESEARCH, PRODUCTION AND DISSEMINATION of the artistic, social, technological and environmental works and projects, in intimate contact with the community. From Factory, a digital research journal will be published biannually, modulating the contents based on specific themes. Therein, it will collect the results of the research conducted by creators and researchers from fields as diverse as architecture, arts, design, business, technology, as well as groups and associations focused on social and environmental issues. Within it, there will be a section referring to the results of the investigations carried out annually in Factory.

Factory must enable the emergence, boost and development of unique projects and the dissemination of the same; starting from the support towards artistic, social, technological, and environmental projects stemming from an environment of experimentation, discussion and confrontation between disciplines.

The activities, accompanied by didactic workshops, are mandated proceedings to gain access to a wide and varied spectrum of the social tissue of Jordan to knowledge.

Therefore, the platform was created to support the ideas at their beginnings, when they germinate, to be accompanied for their materialization, dissemination and subsequent sustainability.

Starting from a previously existing reality is appreciated as a basic condition for the start-up of Factory, since the Jordan National Gallery of Fine Arts needs to open up its walls to the contemporary social and cultural reality. Factory aims at responding to the needs of the cultural, technological and social sectors in Jordan of having spaces for creation, production and dissemination and, in turn, in order to be able to confront and interact with other areas of knowledge, because the areas of knowledge in Jordan are divided and it is important to break those historically marked boundaries and dialogues to experiment and confront knowledge between different disciplines. The Museum can no longer only be a container of art, but it should also be a dynamic force within the construction of contemporary thought. In the Jordan National Gallery, we have the right space with the potentials to become a center of creation.

For the design of Factory program, we have taken into account all those initiatives already existing in the territory, and are already working in the same direction, to join efforts and put forward a proposal in accordance with the existing reality.

## الداعمون الأساسيون

### PATROCINADORES PRINCIPALES

#### MAIN SPONSORS



#### الشركاء / SOCIOS / PARTNERS



#### داعمو معدات الموسيقى والإضاءة

### PATROCINADORES DE EQUIPOS DE ILUMINACIÓN Y MÚSICA

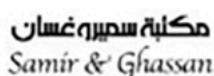
#### MUSIC AND LIGHTING EQUIPMENT SPONSORS



#### داعمو التصوير الفوتوغرافي والدهانات والطباعة

### PATROCINADORES DE FOTOGRAFÍA, PINTURAS E IMPRESIONES

#### PHOTOGRAPHY, PAINTS & PRINTS SPONSORS



#### داعمو الأماكن والمساحات

### PATROCINADORES DE LUGARES

#### VENUES SPONSORS



#### شكر خاص

### ESPECIAL AGRADECIMIENTO

#### SPECIAL THANKS

HRH PRINCESS WIJDAN AL HASHEMI

MRS. TAIMA KAWAR

DR. MOHAMMAD AL-ASAD

شكرًا  
GRACIAS  
THANK YOU